

Corrigé bac 2007 : Espagnol LV2 Série S – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GENERAL

SESSION 2007

ESPAGNOL – LANGUE VIVANTE 2

Série S

Durée de l'épreuve : 2 heures – Coefficient : 2

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Edward Rosset, *Emigrantes*, 2006

Suggestions de correction et barème Série S LV2

Cruzar el estrecho de Gibraltar

I – COMPRÉHENSION (10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées, ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

1. ¿Dónde está José al principio del relato? (1 point)

On acceptera une de ces trois réponses :

- « *en la zodiac* » (l. 2)
- *en el mar*
- *en el estrecho de Gibraltar*

2. Sin comentar, cita la frase que indica quiénes son las personas que viajan con él. (1 point)

« *En la zodiac se agazapaban veintisiete personas, la mayoría marroquíes, pero también había nueve subsaharianos, entre ellos, dos mujeres.* » (l. 2-3)

3. ¿Cuál de estas afirmaciones es exacta ? (1 point)

- a. José es español
- b. José es marroquí
- c. José es subsahariano
- d. José es latinoamericano

Elige la respuesta correcta.

Réponse d : José es latinoamericano

4. ¿A dónde va José ?

- a. A Cuba.
- b. A España
- c. A Marruecos

Elige la respuesta correcta. (0,5 point)

Réponse b : a España

Sin comentar, apunta dos frases que lo muestran. (1 point)

On acceptera deux phrases parmi les suivantes :

- « *Había comprado una pequeña guía de bolsillo del sur de España* » (l. 21)
- « *había memorizado el recorrido, pueblos y ciudades que se encontraría en el camino : Tarifa, Algeciras, Marbella, Málaga.* » (l. 23-24)

- « *Sabían que muchos de ellos serían atrapados por la Guardia Civil* » (l. 4)
- « *la Guardia Civil los solía tener en cuarentena* » (l. 8)

5. Apunta tres elementos que evidencian las dificultades de la llegada. (1,5 points = 3 x 0,5)

On acceptera trois éléments parmi les suivants :

- « *Tenían que esconderse de la Guardia Civil* » (l. 26-27)
- « *si les habían localizado en el radar.* » (l. 27-28)
- « *Cuando amaneció llevaba siete horas caminando y estaba agotado.* (l. 29)
- « *Buscó un lugar protegido y se tumbó a descansar* » (l. 29-30)

6. Apunta la frase que revela las preocupaciones de José en cuanto a su porvenir. (2 points)

« ¿y él ?, ¿qué harían con él si se presentaba a la Guardia Civil, o solicitaba permiso de trabajo y residencia ? » (l. 36-37)

7. Traduire depuis « *Alguien le había asegurado...* » (l.16) jusqu'à « *...residencia.* » (l.18). (2 points)

Quelqu'un lui avait assuré / affirmé / dit que les Cubains jouissaient / bénéficiaient / avaient / profitaient d'un régime spécial

En tant que / comme réfugiés politiques

A cause de la dictature communiste de Fidel Castro

Dans la plupart / la majorité des cas

On leur accordait / donnait un permis de séjour / résidence temporaire.

II – EXPRESSION PERSONNELLE

Le candidat traitera, au choix, une seule des deux questions suivantes.

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera, des candidats, des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte. On valorisera également ici la reprise des mots et / ou des expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayeront les réponses.

1. Analiza y comenta la determinación de los emigrantes a lo largo del texto. (15 líneas)

- Ténacité / obstination malgré les risques et la peur :

« Todos reflejaban el miedo en su rostro. Sabían que muchos de ellos serían atrapados por la Guardia Civil. » (l. 3-4)

« lo volverían a intentar, hasta que en una de las ocasiones consiguieran pasar sin ser vistos. » (l. 5-6)

- Mise en place de stratégies pour vaincre les obstacles :

« Por su parte, los subsaharianos habían sido aleccionados para no decir de dónde eran. Así no podrían repatriarles. » (l. 7-8)

« Había comprado una pequeña guía de bolsillo del sur de España, así que en todo momento sabría dónde estab. » (l. 21)

« había memorizado el recorrido. » (l. 23)

- Résistance face aux épreuves :

« Cuando amaneció llevaba siete horas caminando y estaba agotado. » (l. 29)

2. Di lo que sabes a propósito de la realidad evocada en este texto (motivos, condiciones, consecuencias...). (15 líneas)

On valorisera la capacité du candidat à mobiliser et à utiliser ses connaissances de façon pertinente :

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en oeuvre***
- l'intelligibilité du contenu exprimé***
- la correction morpho-syntaxique***